

2010年 ベルンドルフ小学校に持参した手紙

ドイツ語（カッコ内は和訳）

Liebe alle Freunde von Volksschule Berndorf 1 und 2

（親愛なる ベルンドルフ第1・第2小学校のみなさんへ）

Liebe Freunde von Volksschule Berndorf 1 und 2 Grus Got!

（ベルンドルフ第1小学校のみなさん、第2小学校のみなさん、こんにちわ。）

Wir sind die Schuler von Ohasama Volkssshule.

（私たちは、姉妹校の大迫小学校児童会です。）

In 1980 wurde SchwesterSchule zwischen die Volksschule Berndorf 1 und 2 und unsere

Ohasama Volksschule schliesen, und heuer wurde schon 30 Jahre. Damals waren unsere

Eltern Schuler, und viele altere Schwester und Bruder haben die Freundschaft ubernehmen.

Und jetzt wir nehmen die Freundschaft uber, wir fuhlen die wurdevoll Gesichte der 30 Jahrige

Freundschaft. Wir wollen die Freundschaft fur unsere jungere Schwester und Bruder

ubernehmen.

（1980年にギムナジウム第1・第2小学校のみなさんと私たち大迫小学校の間で姉妹校締結がさ

れ、今年で30年となりました。ちょうど私たちのお父さんやお母さんたちが小学生の時に姉妹

校としての交流が始まり、それがお兄さんやお姉さん達に受け継がれ、そして今、私たちの手に

引き継がれてきたのかと思うと、これまでの30年の歳月の重みを感じます。これまで築かれて

きた交流の絆をこれからさらに強く太くし、今度は私たちの弟や妹に引き継いでいきたいと思

います。）

Liebe alle Freunde von Volksschule Berndorf 1 und 2, bei uns ist schon kuhl Morgens und Abend, wir fühlen jeden Tag der Herbst bald kommt. Unsere Stadt Ohasama begannt Weinlese, die Bauer arbeitet sehr viel. Heuer bekommen wir gute suse Trauben wegen viel Sonnenstrahl in Sommer. Wir hoffen, das ihr irgentwann unsere Trauben essen konnt.

(さて、ベルンドルフ第1・第2小学校のみなさん。日本は、朝夕がすっかり涼しくなり、一日一日と秋の色が濃くなる季節を迎えました。私たちが住む大迫の町では、特産物であるぶどうの収穫の最盛期で、農家のみなさんはその収穫に大忙しの毎日を過ごしています。夏の太陽の光をたくさん浴び、大変甘いぶどうに育ちました。みなさんにも、いつか是非、味わっていただけるといいなあと思います。)

Letztes Jahr urde unsere Ohasama Volksschule und Sotokawame (ostlich Bezirk in Stadt Ohasama) Volksschule integriet. Wir bekommen viele Freunde, die zusammen lernen und spielen, und das Shulleben wurde mehr mit Freude sein.

(大迫小学校は、昨年、同じ地区にあった外川目小学校と統合し、一緒に勉強したり遊んだりする友だちが増え、学校生活がさらに楽しくなりました。)

Erste Jahrgang hat 23 schuler, sehr lebhalt Klasse. Zweite Jahrgang hat 20 Schuler, eine solider Klasse. Dritte Jahrgang hat 28 Schuler, sehr tolle Klasse. Vierte Jahrgang hat 22 Schuler, sehr frohliche Klasse. Funfte Jahrgang hat 29 Schuler, sehr heitere Klasse. Sechte Jahrgang hat 22 Schuler, alle sind sehr guter Freund. Wir essen alle Schuler bei Mittagessen in ein Speisesaal. Die Küche gibt in der Schule, wir konnen gute und warme Speise essen. Das ist unsere Storz. Wie ist bei euch?

(1年生は23人で、とっても元気な学級です。しっかり者の2年生は、全部で20人です。28人

の3年生は、とってもおもしろい学級です。4年生は22人ですが、とてもにぎやかです。5年生は29人で、とても明るい学級です。6年生は、22人でみんな仲良し学級です。給食の時間は、1年生から6年生まで全員がランチルームに集まり、みんなで一緒に給食をいただいています。調理員さんたちが学校で給食を作ってくださいるので、温かくておいしい給食が食べられるのも、私たちの学校の自慢です。みなさんの学校では、どうですか。)

Es gibt viele Veranstaltung in Ohasama Volksschule ganzen Jahr. In der Fruhling gibt Sportfest. Wir teilen fur Rote Gruppe und Weise Gruppe, wir machen einen Wettlauf und Staffellauf usw. Wir tanzen auch Ohasama traditionel Kagura, und viele Leute in Ohasama kommen und geniesen.in Sommer beginnt Schwimmunterricht. Unsere Schwimmbad ist das Hallebad, wir konnen schwimmen wenn es regnet oder etwas kuhl.das ist auch unsere Stolz. In Herbst machen wir Suskartoffelernte und Schulfest. In Winter gibt Schiklasse und das japanisch Madichensfest. Was gibt bei euch schone Veranstaltungen?

(大迫小学校には、1年間を通して、たくさんの行事があります。春には、運動会があります。赤組と白組に分かれ、徒競走やリレーをしたりして競い合います。大迫の伝統芸能である神楽の舞いもあり、地域のみなさんにも楽しんでいただいています。夏には、プール学習が始まります。大迫小学校のプールは、屋内プールなので、雨が降っても少しくらい気温が低くても泳ぐことができます。これも大迫小学校の自慢の1つです。秋には、さつまいもの収穫や学習発表会、冬にはスキー教室や雛祭りがあります。どの行事もみんながとても楽しみにしています。みなさんの学校では、どんな楽しいことがありますか。)

Wir hoffen, das wir irgentwann treffen und sprechen, und zusammen spielen konnen. Es ist unsere gros Stolz, das wir liebe Freunde in weit entfernt Osterreich haben. Wir bitten das wir

unsere Freundschaft weiter vertiefen durch Brief und Werk Austausch.

(いつか、お会いして、いろんなことをお話したり、一緒に遊んだりできるといいですね。遠く離れたオーストリアベルンドルフ市に、たくさんの友達がいることを、私たちは誇らしく思います。そして、これからもお手紙の交換や作品の交流を通して、互いの友情を深めていくことを約束しましょう。)

Wir glauben, das wir bei Schuleraustausch bald sehen. Wir freuen uns Euch zu sehen!

(中学生や高校生になった時、お会いできることを信じ、その日を楽しみにしています。)

mit freundlichen Grusen

(親愛なるベルンドルフ第1・第2小学校のみなさんへ)

27. September 2010

(2010年9月27日)

alle Schulerinnen und Schuler von Ohasama Volksschule

(花巻市立大迫小学校 児童会一同)